

Anna Rita D'Amato
SERVIZI LINGUISTICI



ENGLISH, SPANISH, FRENCH > ITALIAN

Popoli (PE) Piazza Dante, 12 - 65026 - **Tel.** +39 085 9116500 - **Fax** +39 085 23067198

Mobile +39 340 4812262; **Skype:** ardamato

Mail annarita.damato@gmail.com

Web <http://www.proz.com/profile/1036003>

<http://www.linkedin.com/in/annaritadamato>

Personal data

Born in Popoli (PE) on 20/12/1962

Nationality: Italian

Fiscal code: DMTNRT62T60G878G

VAT No: IT01996750681

Professional activities

Freelance translator/interpreter since 1988.

Fields of expertise:

- Law & Banking
- Tourism
- Business
- Finance
- Marketing
- Medicine & Pharmaceuticals

as well as science (general), linguistics, music.

- Juridical documentation (contracts, patents, legal correspondence)
- Financial statements, business plans, company reports
- Airlines and hotel brochures
- Advertising and editorial material
- Insurance documentation
- Scientific publications, medical records, clinical trial protocols, online surveys, Summary of Product Characteristic (SPC), Patient Information Leaflet (PIL), medical instruments
- Instructions manuals and fact sheets
- Technical documentation (mechanics, electronics, hydraulics, telecommunications)

Major end clients
2017-2019:

- A&O UK
- AlphaGalileo Foundation
- Artistic Media
- ASB Law LLP
- BGC Partners
- Bloomberg
- Chambres d'Huissiers de justice Europe - EJE
- DAC Beachcroft LLP Bristol
- DAC Beachcroft LLP Mincing Lane
- Easy Forex
- Friends Life Group Limited by Aviva plc.
- GLG Research
- Global Witness
- Hong Kong Trade Development Council
- Insitas Research
- Ipsos Argentina
- Ketchum UK
- Lightspeed Research UK
- Marriott International
- Mediagong - Leo Burnett France
- Medical Knowledge Group (MKG)
- MSN Hyderabad
- NEW Asurion Europe Limited
- NH Hotels Group
- Ohio Medical Corporation
- PHCG Srl
- Prospect Property Search LLP
- Puma Europe GmbH
- Redworks (Ogilvy Healthworld)
- Referencia International
- Saatchi Healthcare
- Simpson Carpenter
- SLAUGHTER AND MAY
- Sotheby's International Realty
- STARWOOD EAME SERVICES COMPANY BVBA
- Starwood Preferred Guest
- TNS - APAC International Research Centre
- TNS-AP MEA International Research Centre
- Tonic Life Communications UK
- Travelex
- UniCredit Group
- Word Travels
- WTTW Channel 11

Proz Certified PRO Network's Member

References available upon request.

Services offered:

- Translation
- Localization
- Transcreation
- Editing
- Proofreading

Rates:
(for all languages' combinations)

Translation: 0,09€(min.)-0,14€/source word for editable formats
(variation in rates depends on length of project, urgency and specificity of subject requested)
Non-editable formats (e.g. PDF): 0,12€/target word
Proofreading/Editing: 0,025-0,04 €/word - 30€ per hour

Discounts for fuzzy matches applied

Education	1976-1981	Liceo Scientifico di P.Torres (SS) Scientific studies Diploma (studied language: English) Final mark 58/60.
	1976-1986	Conservatorio di Musica di Sassari Academy of Music Classic guitar's Diploma. Final mark 8,50/10.
	1981-1988	University of Sassari Degree in Foreign Languages and Literatures (studied languages: English, Spanish and French) Final mark 110/110 – graduate with Honors.
	1988	District of Umbria Chartered professional qualification as Travel Agency's Technical Manager.
	1999	Web Master (CEE project 0829/E2/N/R).

Data processing skills

Operating systems: WINDOWS 10 – MAC OS X.
CAT-Tools and Software:
Software: Sigma, Galileo, Sabre, Pars, Panamac, Mael (tourism)
Office X (particularly Word, Outlook, Excel, Access, P.Point, FrontPage).
Open Office.
Adobe Acrobat.
Adobe Photoshop.
Wordfast Pro, Déjà Vu X, MemoQ, Star Transit, XTM, Memsources, OmegaT.
ADSL Internet connection

Professional experiences

- | | |
|------------------|--|
| <i>1983-1986</i> | Seasonal employments as interpreter and turistic guide in Sardinia (Italy). |
| <i>1986-1987</i> | Foreign languages' and Musical education's supply teacher
at "L.Da Vinci" Secondary School - Porto Torres (SS) |
| <i>1988-1989</i> | Employed at "Tecnal S.r.l." - Porto Torres (SS)
(tasks: secretary, technical translations, interpreting in technical issues, public relations). |

- 1989-1990 Employed at “Taix Viaggi” Travel agency
Francavilla (CH)
- 1990-1992 Employed at “Summertime F.A.O.” in Rome – “Food and
Agricultural Organization” Official Travel Agency – ONU
- 1995–2001 Technical Manager at “Eusepi Tour” Travel Agency
Tarquinia (VT)
- 1998-1999 Spanish language teaching at “Università della Terza età”
- Ladispoli (RM)
- 2000–2001 Freelance consultant of firms producing software for
travel agencies.
- 2001-2007 Official interpreter and translator on the judicial
proceedings of C.O.N.I. versus the football player Josep
Guardiola – in this case I collaborated with
Mr.Guardiola’s lawyer, Tommaso Marchese, as
interpreter and translator for any deed, memorial, and
official and unofficial correspondence during the course
of the proceedings, both in Spanish and in English
language (i.e. in dealings with F.I.F.A. and its referring
lawyer, Mr.Cor Hellingman)
- 2008 -
present Technical Manager at “Giallonardo” Travel Agency - Bussi
sul Tirino (PE), Italy
- 2010 -
present EU project: translation from EN and FR to IT of
EU legal site (see www.europe-eje.eu).